

「粵韻傳洋百周年」：對外粵語教育中的古詩文學習

——從丹尼爾·瓊斯 (Daniel Jones) (1881–1967) 研習粵語談起

黃妙意(WONG Miu Yee)*

提要

「粵語語音讀本」(A Cantonese Phonetic Reader) 出版於1912年，是著名英語語音學家丹尼爾·瓊斯 (Daniel Jones) 與胡炯堂(1878–1957)所著的粵語語音課本。該書是全球第一本以國際語音符號標註粵音的書籍，除此之外，該書的另一特色是以五線音樂樂譜標註粵音聲調；除了語音聲調的高低外，更以不同的節拍音符來表示語音的長短，以致整篇古詩詞韻文的節奏。丹尼爾·瓊斯 (Daniel Jones) 在書中序言提醒人們實在無需過於強調粵語聲調的難學，其實只要像唱歌一樣先把聲調唱熟，就能夠輕鬆地掌握粵語的聲調了。「粵語語音讀本」其實只是一本供粵語初學者使用的課本，但課文內容除包括了一般日常對話外，亦包括了以生活化對話形式介紹粵語與音樂的關係，粵語語音知識，更包括了不同類別的古典詩詞韻文，由「三字經」到「千字文」，再到「將進酒」，配以標示聲調韻律的樂譜節奏，再以精細標音的國際音標，更有巧妙帶出原著神韻的優美英譯，對當今對外粵語教學，特別是日前香港各級學校非華裔學童學習粵語和中文，依然極具參考價值。

有關該書另一作者胡炯堂，文獻記載不多，筆者有幸訪問了其兒子胡百熙博士，得到不少寶貴史料，謹此致謝。

* 澳門城市大學(Centre for Linguistic Studies, City University of Macau)